

## VENDIM

Nr .260, datë 28.4.2005

### PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË, PËR BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrisë të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

#### VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Sllovenisë, për bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

#### KRYEMINISTRI

Fatos Nano

#### MARRËVESHJE

### MBI BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK MIDIS KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SLLOVENISË

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovenisë (më poshtë të quajtura "Palë Kontraktuese"), me dëshirën për të inkurajuar dhe nxitur bashkëpunimin në fushat e shkencës dhe teknologjisë mbi bazën e barazisë dhe për përfitimeve reciproke, duke pranuar avantazhet që do të kenë popujt e të dy vendeve nga rritja e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik, si dhe rëndësinë e tij për zhvillimin e ekonomive kombëtare dhe prosperitetit në të dy vendet, të bindura se bashkëpunimi ndërkombëtar në shkencë dhe teknologji do të forcojë lidhjet e miqësisë dhe mirëkuptimin midis dy vendeve,

bien dakord si më poshtë vijon:

#### Neni 1

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe mbështesin bashkëpunimin në fushën e shkencës dhe teknologjisë mbi bazën e barazisë dhe përfitimit.

Organizata bashkëpunuese mund të jenë institutet shkencore, shoqatat shkencore, universitetet, agjencitë qeveritare dhe organizata të tjera kërkimore dhe zhvillimore.

#### Neni 2

Sipas kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi shkencor dhe teknologjik do të nxitet nëpërmjet:

a) projekteve të përbashkëta të zhvillimit dhe kërkimit shkencor e teknologjik në fusha për të cilat Palët kanë rënë dakord bashkërisht;

- b) shkëmbimit të shkencëtarëve, specialistëve, kërkuesve dhe ekspertëve;
  - c) shkëmbimit të informacionit dhe dokumentacionit shkencor dhe teknologjik në kuadrin e aktiviteteve;
  - d) konferencave, simpoziumeve, workshopeve të përbashkëta shkencore, si edhe takimeve të tjera;
  - e) formave të tjera të bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik, për të cilat mund të bilet dakord bashkërisht nga Palët Kontraktuese.
- Përveç tyre, Palët Kontraktuese do të inkurajojnë në maksimumin e mundshëm, shkëmbimin e teknologjive midis ndërmarrjeve (duke përfshirë bashkëpunimin teknik).

### Neni 3

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë dhe mbështesin bashkëpunimin dhe pjesëmarrjen në programe dhe projekte shkencore, teknologjike dhe zhvillimore multilaterale. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion mbi prioritetet e tyre lidhur me bashkëpunimin shkencor e teknologjik dhe do të inkurajojnë organizatat e tyre bashkëpunuese që të iniciojnë dhe të marrin pjesë bashkërisht në projekte kërkimore dhe zhvillimore brenda programeve kuadër të BE-së etj.

### Neni 4

Bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje do t'i nënshtrohet legjislacionit dhe rregullave në fuqi në të dy vendet, si dhe rregullave të organizatave ndërkombëtare, në të cilat Palët Kontraktuese janë anëtare.

### Neni 5

Trajtimi i pronësisë intelektuale, në kuadrin e rezultateve që do të rrjedhin nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje, do të rregullohet nga zbatimi i marrëveshjeve midis organizatave bashkëpunuese për të garantuar mbrojtjen e duhur dhe efçente të pronësisë intelektuale. Organizatat bashkëpunuese do të bëhen zotëruese të përbashkëta të pronësisë intelektuale që rezulton nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje. Informacioni shkencor dhe teknologjik i një natyre pa pronësi, që buron nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje, do të jetë në posedim të të dyja Palëve dhe nuk do t'i jepet ndonjë pale të tretë, pa pasur më parë pëlqimin me shkrim të të dyja Palëve, me përjashtim të rasteve kur organizatat bashkëpunuese kanë rënë dakord me shkrim ndryshe.

### Neni 6

Me pëlqimin e të dyja organizatave bashkëpunuese, shkencëtarë, ekspertë dhe institucione nga vendet e tjera ose organizata ndërkombëtare mund të ftohen për të marrë pjesë në aktivitetet që do të realizohen sipas kësaj Marrëveshjeje. Normalisht, kostot e pjesëmarrjeve në aktivitete të tilla do të mbulohen nga pala e tretë, nëse nuk përcaktohet ndryshe me shkrim nga të dyja Palët.

### Neni 7

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të modifikohen ose amendohen vetëm me pëlqimin e të dyja Palëve Kontraktuese. Modifikimet dhe amendimet duhet të bëhen me shkrim.

## Neni 8

Institucionet përgjegjëse për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje janë Ministria e Arsimit dhe e Shkencës për Republikën e Shqipërisë dhe Ministria e Arsimit të Lartë, të Shkencës dhe Teknologjisë për Republikën e Sllovenisë.

## Neni 9

Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, institucionet përgjegjëse do të krijojnë Bordin e Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik (më poshtë i quajtur "Bordi i Përbashkët"), i cili do të përbëhet nga një numër i barabartë përfaqësuesish dhe ekspertësh të caktuar nga çdo institucion përgjegjës.

Bordi i Përbashkët përpunon platformën e bashkëpunimit, përfshirë dhe aspektet financiare. Bordi i Përbashkët planifikon dhe koordinon bashkëpunimin në shkencë e teknologji dhe vlerëson progresin e këtij bashkëpunimi. Ai adopton programe dyvjeçare të bashkëpunimit, kontrollon zbatimin e programeve dhe propozon, nëse është e nevojshme, masa konkrete për zbatimin e rezultateve të bashkëpunimit.

Bordi i Përbashkët do të mbledhet çdo dy vjet ose me kërkesën e ndonjëres prej palëve, në mënyrë alternative në Republikën e Shqipërisë dhe Republikën e Sllovenisë.

Bordi i Përbashkët do të formohet jo më vonë se 6 muaj pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 10

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve brenda Bordit të Përbashkët, ose midis institucioneve përgjegjëse.

## Neni 11

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas shkëmbimit të notave që konfirmojnë se Palët Kontraktuese kanë plotësuar procedurat e tyre të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi. Data e hyrjes në fuqi do të jetë data e marrjes së njoftimit të fundit.

Kjo Marrëveshje është e vlefshme për një periudhë 5 (pesë)-vjeçare dhe do të vazhdojë të jetë në fuqi si e tillë për periudha të njëpasnjëshme pesëvjeçare, nëse Palët Kontraktuese nuk njoftojnë me shkrim, gjashtë muaj më parë qëllimin e tyre për ta anuluar këtë Marrëveshje. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të ketë efekt mbi projektet ose programet e ndërmarra sipas kësaj Marrëveshjeje dhe që nuk janë realizuar plotësisht në kohën e anulimit të kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Lubjanë më 23 shkurt 2005, secila në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, sllovene dhe angleze, ku të gjitha tekstet kanë vlerë autentike të barabartë. Në rast të interpretimeve të ndryshme të Marrëveshjes, teksti në gjuhën angleze do të merret parasysh.

**PROTOCOL**  
**of the Third Meeting of the Joint Board for Scientific and Technological**  
**Cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Albania**

**(Working Programme for the years 2010- 2011)**

According to the Article 9 of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Albania, signed on 23 February 2005, the Third Meeting of the Slovenian-Albanian Joint Board for Scientific and Technological co-operation was held in Ljubljana on 31 March 2010 in order to implement the above mentioned agreement.

The Slovenian delegation was headed by Ms. Tea Glažar, M.Sc., Head of Office for International Cooperation, Ministry of Higher Education, Science and Technology of the Republic of Slovenia.

The Albanian delegation was headed by Mr. Skender Uku, General Secretary, Ministry of Education and Science of the Republic of Albania.

**The list of the two delegations is given in Annex 1.**

The Joint Board adopted the following agenda:

1. Exchange of information on current issues in Science and Technology
2. Selection and approval of the project proposals
3. Financial support for the approved projects
4. Preparation of the next Working Programme
5. Closing provisions

**Ad 1. Exchange of information on current issues in Science and Technology**

The two delegations exchanged information on the latest developments in the R&D sector in their respective countries. The experience stemming from bilateral and multilateral cooperation (including participation in international R&D programmes) of the two countries was exchanged. Both delegations expressed their confidence that the implementation of the Working Programme for the years 2010-2011 will contribute significantly to the development of beneficial links between S&T institutions, universities and scientists of both countries. The delegations agreed to encourage their researchers to jointly participate in EU Programmes.

**Ad 2. Selection and approval of the project proposals**

The Joint Board established that twelve (12) proposals had been submitted on time on the Slovenian side and twelve (12) project proposals on the Albanian side. The project proposals were peer-reviewed by both Parties according to the procedures approved at the first meeting. The Slovenian-Albanian Joint Board for Scientific and Technological Cooperation

approved funding of ten (10) projects for cooperation for the period 2010 - 2011. The list of approved projects is enclosed as Annex 2.

At the end of the project the final report on the results achieved, signed by both of the project leaders, shall be submitted to the responsible institutions.

### **Ad 3. Financial support for the approved projects**

a) The following rules and regulations apply with regard to the expenses:

- the sending Party covers the travel expenses between the research institutions;
- the receiving Party covers the accommodation, subsistence and local travel expenses as follows:

#### **In Slovenia:**

The Slovenian side covers the costs of the Albanian researcher in the amount of 21,39€ per diem as a daily allowance and separately the cost of accommodation, according to the legislation in force.

The Slovenian side will finance mobility costs for each project up to 4000€ for the whole duration of the project. Research costs are co-financed by national research institutions.

#### **In Albania:**

In case of short term visits (maximum 14 days) 9000 Lek/day (app. 72€), in case of long term visits (1-3 months) 120.000 Lek/month (app. 960€) for accommodation and daily allowance.

Based on the Call for proposals, the Albanian side will finance mobility and research costs for each project up to 1.500.000 Lek (app. 12.000€) for the whole duration of the project.

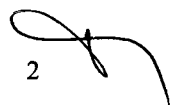
b) The amount of daily allowance may be adjusted by the receiving Party according to the national regulations in force.

### **Ad 4. Preparation of the next Working Programme**

a) The Joint Board agreed that the Slovenian and the Albanian Parties shall launch the next call for proposals for the period 2012 -2013 by the beginning of March 2011, with the deadline for submission of project proposals by June, 2011.

The applications have to be sent by the Slovenian project leaders to the Slovenian Research Agency, and by the Albanian project leaders to the Ministry of Education and Science and to the Agency for Research, Technology and Innovation of the Republic of Albania, respectively.

b) The parties agreed to encourage the cooperation of young scientists especially at the postdoctoral level.



2

c) In the next call priority will be given to new partnerships.

d) Before next call parties will consider possibilities for additional forms of cooperation.

#### **Ad 5. Closing provisions**

The institutions responsible for cooperation in science and technology between the two countries are:

#### **In Slovenia:**

##### **Ministry for Higher Education, Science and Technology**

Office for International Cooperation  
Kotnikova 38, 1000 Ljubljana, Slovenia  
Phone: +386 (1) 478-4676  
Fax: +386 (1) 478-4719  
Internet: [www.mvzt.gov.si](http://www.mvzt.gov.si)

and

##### **Slovenian Research Agency**

Department for International Cooperation  
Tivolska cesta 30, 1000 Ljubljana, Slovenia  
Phone: +386 (1) 400 59 76  
Fax: +386 (1) 400 59 57  
Internet: [www.arrs.si](http://www.arrs.si)

#### **In Albania:**

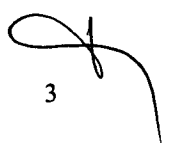
##### **Ministry of Education and Science**

Directorate of Higher Education and Scientific Research  
Rr. Duresit 23, Tirana, Albania  
Phone: 00 355 - 4 - 222 8347  
Fax: 00 355 - 4 - 223 2002  
Internet: [www.mash.gov.al](http://www.mash.gov.al)

##### **Agency for Research, Technology and Innovation**

Rr. Abdi Toptani, 4, Tirana, Albania  
Internet: [www.akti.gov.al](http://www.akti.gov.al)

The next meeting of the Slovenian-Albanian Joint Board for Scientific and Technological Cooperation will be held in Albania by December 2011, in order to analyse the cooperation, create favourable conditions for further cooperation, and select new projects for the years 2012-2013.



3

The stipulations of this Protocol shall come into force upon its signing and shall remain in force until signing of the next Protocol.

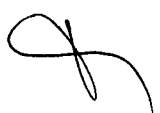
All other regulations remain the same as in the Annex 4 of the Protocol of the 1st Meeting of the Joint Board for Scientific and Technological Cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Albania.

Signed in Ljubljana, on March 31, 2010 in two copies in English.

**For the  
Slovenian side**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Pazari', with a large, sweeping flourish extending downwards and to the right.

**For the  
Albanian side**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mushka', with a large, sweeping flourish extending downwards and to the right.A small, stylized handwritten mark or signature in black ink, consisting of a few loops and a tail.

**List of representatives of both delegations**

**Slovenian Delegation:**

Ms. Tea GLAŽAR, M.Sc.	Head of Office for International Cooperation, Ministry of Higher Education, Science and Technology, Head of the Delegation;
Dr. Bojan JENKO	Directorate of Science, Ministry of Higher Education, Science and Technology, Member of the Delegation;
Dr. Primož PRISTOVŠEK	Head of Department for International Cooperation, Slovenian Research Agency, Member of the Delegation;
Ms. Slavi KRUŠIČ	Office for International Cooperation, Ministry of Higher Education, Science and Technology, Member of the Delegation;

**Albanian Delegation:**

Dr. Skender UKU	General Secretary, Ministry of Education and Science of the Republic of Albania, Head of the Delegation;
Mr. Edmond AGOLLI	Director, Directory of National Programs, Agency for Research, Technology and Innovation of the Republic of Albania, Member of the Delegation;
Mr. Sandër KOVACI, M.Sc.	Ambassador, Albanian Embassy in Slovenia, Member of the Delegation.





1	Univerza v Ljubljani, Biotehniška fakulteta, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana	Damjana Drobne	Toxicity of pesticides and new substances in terrestrial environment: research and education	Agriculture University of Tirana, Faculty of Agriculture and Environment	Magdalena Cara
2	Univerza v Ljubljani, Biotehniška fakulteta, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana	Branka Javornik	Genotypic characterization of Albanian autochthonous olives ( <i>Olea europea L.</i> ) by molecular markers	Research Center for implementation of Agriculture Technologies, Shkodra district	Hairi Ismaili
3	Institut Jožef Stefan, Jamova 39, 1000 Ljubljana	Žiga Šmit	Archaeometric investigations of archaeological artifacts from Albania and Slovenia	Polytechnic University of Tirana	Aferdita Vevecka-Priftaj
4	Univerza v Ljubljani, Ekonomska fakulteta, Kardeljeva ploščad 17, 1000 Ljubljana	Janez Prašnikar	Firm behaviour in a post-transitional era in countries of the Balkan region	University of Tirana, Faculty of economy	Fatmir Memaj
5	Univerza v Ljubljani, Biotehniška fakulteta, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana	Marjana Regvar	Studies of metallophytes for the use in phytoremediation in polluted area of Vlora bay, Albania	University of Tirana, Faculty of Natural Sciences	Nikolla Civici
6	Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Novi trg 2, 1000 Ljubljana	Nataša Gregorič Bon	Family and kinship through modernisation and migration: case studies of Albania and Slovenia	University of Tirana, Faculty of History and Philology	Gentiana Kera
7	Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede, Kardeljeva ploščad 5, 1000 Ljubljana	Tanja Renner	Young people in the process of Bologna reform of higher education: goals, challenges and good practices-comparison between Slovenia and Albania	University of Tirana, Faculty of Social Sciences	Theodhori Karaj
8	Geološki zavod Slovenije, Dimičeva 14, 1000 Ljubljana	Marko Komac	Monitoring of surface movement using new radar remote sensing techniques	Geological Survey of Albania	Adil Neziraj
9	Univerza v Ljubljani, Biotehniška fakulteta, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana	Helena Grčman	Land use on contaminated areas	Agricultural University of Tirana	Fatbardh Sallaku
10	Univerza v Mariboru, Fakulteta za kmetijstvo in biosistemske vede, Vrbanska 30, 2000 Maribor	Janja Kristl	Reduction of soil and groundwater pollution by utilization of phytase in non ruminant animal nutrition	Agriculture University of Tirana, Faculty of Agriculture and Environment	Etleva Delia